

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Isa 20 - 24

וְיַעֲשֵׂת בָּא תְּרִטָּן אֲשֶׁדֹּךְה בְּשַׁלְחָה אֲתָּה סָרְגּוֹן מֶלֶךְ אֲשֶׁר  
וַיַּלְחַם בְּאֲשֶׁדֹּךְ וַיַּלְכֹּה:  
Isa20:1

1. **bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur**  
**wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.**

**Isa20:1** In the year that the commander came to Ashdod,  
when Sargon the king of Ashshur sent him and he fought against Ashdod and captured it,

<20:1> Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἀζωτον, ἦνκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα  
βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἀζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eiselthen Tanathan eis Azoton, hēnika apestalē  
The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent  
hypo Arna basileōs Assyriōn kai epolemēsen tēn Azoton kai katalabeto autēn,  
by Sargon king of the Assyrians, he waged war against Ashdod, and overtook it.

בְּעֵת הָיָה דָּבָר יְהוָה בְּרִיד יְשֻׁעָיהוּ בֶן־אָמֹז לְאמֹר  
לְךָ וַיַּפְתַּח הַשְׁקָמָל מִתְגִּיךְ וַנְعַלְכָ תְּחִלָּצָמָל בְּגַלִּיכָ  
וַיַּעֲשֵׂה כֵּן חָלֵךְ עַרְוֹם וַיַּחַפֵּה: ס  
Isa20:2

2. **ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`Yahu ben-'Amots le'mor**  
**lek uphitach'at hasaq me`al math'neyak w'na`al'k thachalots me`al rag'leyak**  
**waya`as ken halok `arom w'yacheph.**

**Isa20:2** at that time **ישעיהו** spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots,  
saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet.  
And he did so, going naked and barefoot.

<2> τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαίαν υἱὸν Αμώς λέγων Πορεύου  
καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὁσφύος σου καὶ τὰ σανδάλια σου ὑπόλυσαι  
ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ἐσαιαν huion Amōs legōn Poreouou kai aphele ton sakkon  
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth  
apo tēs osphuos sou kai ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou;  
from your loin, and your sandals untie from your feet!

kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.  
And he did thus, going naked and barefoot.

**ג וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּי-אָשֵׁר חָלַךְ עֲבָדִי יַשְׁעֵיחַ הָרִים וְעַל-כָּבוֹן  
וַיַּחַפֵּשׁ שֶׁלַשׁ שָׁנִים אֶת מוֹפֵת עַל-מִצְרַיִם וְעַל-כְּפוֹשָׁה**

**3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`Yahu `arom w'yacheph shalosh shanim 'oth umopheth `al-Mits'rayim w`al-Kush.**

**Isa20:3** And **ישעיהו** said, Even as My servant YeshaYahu has gone naked and barefoot **three years as a sign and token against Mitsrayim and against Kush,**

•**3** καὶ εἶπεν κύριος Ὁν τρόπον πεπόρευται Ήσαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῦνα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν.

**3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ἔσαιας ho pais mou gymnos kai anypodetos  
And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot -  
tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;  
three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians;**

4. **תְּבִרְכָה** וְ**מַלְאָכָה** כְּבָשָׂר-**בְּשָׂר** כְּבָשָׂר-**בְּשָׂר** כְּבָשָׂר-**בְּשָׂר** כְּבָשָׂר-**בְּשָׂר**

**ד כן ינהג מלך-אשור את-שביו מצרים ואת-גלוות כוש נערם  
ויזקנים ערום ויחרפ וחשופי שת ערות מצרים:**

**4. ken yin'hang melek-'Ashshur 'eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'arim uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.**

**Isa20:4** so the king of Ashshur shall lead away the captives of Mitsrayim and the exiles of Kush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered, to the shame of Mitsrayim.

«4> ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου  
καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς  
καὶ ἀνυποδέους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 hoti houtōs axei basileus Assiriōn tēn aichmalōsian Aigyptou  
for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt  
kai Aithiopōn, neaniskous kai presbytas, gymnous  
and Ethiopia, young men and old men, naked  
kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.  
and barefoot, uncovering the shame of Egypt.

5 תְּהִלָּה וְתִּבְרֵגָתָה עַל-מִזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ

**ה זהות וברשות מכוון מבטם ימן-מצרים תפארתם:**

**5. w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiphar'tam.**

**Isa20:5** Then they shall be dismayed and ashamed of Kush their hope and of Mitsrayim their boast.

〈5〉 καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῦς Αἴθιοψιν,  
ἐφ' οὓς ἥσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἥσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 καὶ αἰσχύνθησονται ἡττηθέντες οἱ Αἴγυπτοι επὶ τοῖς Αἰθιόψιν,

And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians,  
eph' hois ēsan pepoithotes hoi Aiggyptioi, ēsan gar autois doxa.  
in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory.

וְאָמַר יְשָׁב הָאֵר הַזֶּה בַּיּוֹם הַהִיא הַגָּהָכָה מִבְּטָנוֹ  
אֲשֶׁר-נָסַנוּ שֶׁם לְעִזָּה לְחַנְצֵל מִפְנֵי מֶלֶךְ אֲשֵׁיר  
וְאֵיךְ נִמְלַט אֲנָחָנוּ: ס

6. w'amar yosheb ha'i hazeh bayom hahu' hinneh-koh mabatenu 'asher-nas'nu sham  
l'ez'rah l'hinatsel mip'ney melek 'Ashshur w'eyak nimalet 'anach'nu.

**Isa20:6** So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope, which we fled for help there to be delivered from the king of Ashshur; and how shall we escape?

«6» καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,  
Ίδοὺ ἡμεῖς ἡμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,  
οἵ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ασσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en te nesō tautē en te hēmera ekeinē

And shall say the ones dwelling in the island this in that day,

Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous eis boētheian,

Behold, we were relying to flee to them for help,

hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn;

to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;

kai pōs hēmeis sōthēsometha?

and how shall we be delivered?